

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Medical Interpretation – Role play 11

Length: 05:10.

Quality: high.

Difficulty: medium.

Actors

Dr. Peña and Joy Keshi.

Context

A Nigerian migrant suffering from gender violence goes into a doctor's office in a very agitated state.

We have tried to reproduce some typical features of Nigerian English, such as:

- *Eliding the subject in some sentences.*
- *Duplicating an adjective instead of using the adverb 'very' before the adjective it intensifies.*
- *Using the present continuous instead of the simple present.*

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctor Peña: Buenos días, soy la doctora Peña y estoy aquí para ayudarla en todo lo que necesite. Antes de nada, voy a hacerle unas preguntas rutinarias sobre sus datos personales para elaborar su historial médico, ¿de acuerdo?

Joy Keshi: He...don't know...why does he have to be here? (*señalando al intérprete, desconcertada*).

Doctor Peña: Yo no hablo inglés. Él es un intérprete y va a posibilitar la comprensión mutua.

Joy Keshi: Ok.

Doctor Peña: Dígame el nombre, la edad y la nacionalidad, por favor.

Joy Keshi: My name is Joy Keshi, I'm 32...I'm from...from...Nigeria...

Doctor Peña: Ajá, muy bien. ¿Cuánto tiempo lleva en España?

Joy Keshi: Don't know...a year or so...

Doctor Peña: Vale, ¿ha sufrido o sufre alguna enfermedad de relevancia para su historial médico? Por ejemplo: malaria, sífilis o alguna enfermedad crónica como el asma.

Joy Keshi: Hmmm...I've had malaria and tuberculosis.

Doctor Peña: Vale, tomo nota, ¿y padece alguna alergia?

Joy Keshi: Hmm...I don't know...

Doctor Peña: Entonces es recomendable que haga unas pruebas alérgicas. Puedo darle un volante para ir al hospital. Solo tiene que hablar con la enfermera de la entrada y ella le dará cita.

Joy Keshi: What?

Doctor Peña: Son unas pruebas muy sencillas. Después de la consulta le daré un formulario con información que tiene que firmar para dar su consentimiento y que se le puedan realizar las pruebas. El intérprete se lo puede traducir. Dígame, ¿qué le ocurre?

Joy Keshi: I have a pain in my chest and also in my belly...

Doctor Peña: De acuerdo, tranquilícese. Voy a proceder a examinarla. ¿Dónde le duele exactamente? (*se acerca para palpar la zona*).

Joy Keshi: (*Asustada*) Oh, you have to touch me? Is necessary?

Doctor Peña: Bueno, sería mejor, si me lo permite. Así podré valorar si se trata de algún tipo de infección en el tracto digestivo o de algún problema respiratorio.

Joy Keshi: Ok...It's here. I'm having problems to breathe, and I also feel pain when I touch my ribs.

Doctor Peña: ¿Y le duele si presiono aquí?

Joy Keshi: Ouch! Yes, hurts a lot.

Doctor Peña: ¿Y aquí?

Joy Keshi: No, not there.

Doctor Peña: ¿Aquí tampoco?

Joy Keshi: There it is not so painful; but yes, it hurts.

Doctor Peña: Veo que tiene bastantes heridas y moratones. ¿Qué le ha pasado? ¿Ha sufrido algún accidente?

Joy Keshi: I bumped into something and fell down the stairs, and hit my stomach and my face.

Doctor Peña: ¿Cuánto tiempo hace que tiene los moratones? Veo que tiene otras heridas casi curadas, debió haber venido tan pronto como... se cayó..., porque pueden quedar mal curadas y darle problemas más tarde.

Joy Keshi: Didn't hurt so much. Didn't think it was so important. It was nothing...but now it hurts...a lot...

Doctor Peña: ¿Podría quitarse las gafas de sol?

Joy Keshi: Not sure...

Doctor Peña: Por favor, sería de gran ayuda para realizar un examen lo más completo posible, señora. Por favor, colabore en todo lo que pueda; es por su bien.

Joy Keshi: Well...ok...

Doctor Peña: ¿Y esos moratones que tiene en la cara? ¿Le duelen? ¿Cuándo se cayó por las escaleras?

Joy Keshi: Well...don't remember exactly. Hmmm, last week. Monday. No, Thursday. Maybe it was two weeks ago...don't know (*se queda callada un rato mirando hacia el suelo*).

Doctor Peña: ¿Se encuentra bien?

Joy Keshi: Yes, yes.

Doctor Peña: A ver, puede contarme lo que sea: esta consulta es entre usted y yo, y nadie más va a enterarse de lo que hablemos aquí. No se preocupe.

Joy Keshi: No, no. I didn't mean...Well...is complicated... (*rompe a llorar*).

Doctor Peña: Dígame, ¿cuál es el problema?

Joy Keshi: Well, I never came to doctor, but I get big big injuries...When I don't have dinner on time. When he is angry. Sometimes there is just no reason.

Doctor Peña: ¿De quién habla?

Joy Keshi: Sorry. That was nothing...

Doctor Peña: No, por favor, dígamelo. Debo saberlo para poder ayudarla.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Joy Keshi: Let it go...please...if he knows...he'll do that again to me...I don't want to...
(*llorando asustada*).

Doctor Peña: Tranquila, tranquila, no pasa nada. No se preocupe, ya le he dicho que nadie va a enterarse de lo que hablemos aquí.

Joy Keshi: He's so bad...he hurts me... (*llorando*).

Doctor Peña: Intente tranquilizarse y dígame de quién estamos hablando, por favor.

Joy Keshi: He's...my husband...they told me I should marry him...I didn't want to...he's bad...I'm so scared...

Doctor Peña: Vale, tranquilícese. Ahora él no está aquí. Debería denunciarlo a la policía. No puede seguir ocultando su situación y seguir siendo víctima del maltrato que su marido le inflige. Ante todo, tenga presente que no está sola: ellos pueden ayudarla.

Joy Keshi: I know...I know...but... (*empieza a tranquilizarse un poco*).

Doctor Peña: Contésteme a una última pregunta, ¿tiene usted hijos?

Joy Keshi: We have a son...

Doctor Peña: Bueno, pues no se preocupe, mi compañera de recepción le proporcionará el número de la policía e intentaremos buscar a alguien que pueda acompañarla a la comisaría para que se sienta lo más segura posible.

Joy Keshi: Thank you so much...thank you...

Doctor Peña: No se preocupe. Haremos todo lo posible.